

Scripta Ladina Brixinensia I

L ladin tl sistem formatif

Das Ladinische im Bildungssystem

Il ladino nel sistema formativo

dé fora da / Hrsg. / a cura di
Theodor Rifesser
Paul Videsott

En gaujion di 10 agn dla Repartizion ladina dla Universitè Ledia de Bulsan
Anlässlich des 10-jährigen Bestehens der Ladinischen Abteilung der Freien Universität Bozen
In occasione dei 10 anni della Sezione Ladina della Libera Università di Bolzano

bu,press

bozen
bolzano
university
press

En colaborazion con I Departimënt Educazion y Cultura ladina, Inovazion y Consulënza
In Zusammenarbeit mit dem Ladinischen Bildungs- und Kulturressort, Innovation und Beratung
In collaborazione con il Dipartimento per la Formazione e Cultura Ladina, Innovazione e Consulenza



© 2011 by Bozen-Bolzano University Press
Freie Universität Bozen / Libera Università di Bolzano
Alle Rechte vorbehalten / Tutti i diritti riservati
1. Auflage / 1ª edizione
www.unibz.it/universitypress

ISBN 978-88-6046-044-8

Design: DOC.bz

Indesc | Inhaltsverzeichnis | Indice

Paul Videsott

Prejenzazion dla seria <i>Scripta Ladina Brixinensia</i>	9
Vorstellung der Reihe <i>Scripta Ladina Brixinensia</i>	10
Presentazione della collana <i>Scripta Ladina Brixinensia</i>	11

Theodor Rifesser, Paul Videsott

Paroles dantfora	13
Vorwort	14
Introduzione	15

I.

La Repartizion ladina dla Università Ledia de Bulsan

Die Ladinische Abteilung der Freien Universität Bozen

La Sezione ladina della Libera Università di Bolzano

Theodor Rifesser

10 ani de Repartizion ladina: Svilup storich, conzec y materiai didatics, prospetives per l dauni	
10 Jahre Ladinische Abteilung: Geschichtlicher Werdegang, didaktische Ausrichtung, Zukunftsperspektiven	
10 anni Sezione ladina: Sviluppo storico, materiali didattici, prospettive per il futuro	19

Paul Videsott

10 agn de Repartiziu ladina: Ativitè scientifica y didatica, inrescides, impat sön le teritore	
10 Jahre Ladinische Abteilung: Wissenschaftliche und didaktische Aktivitäten, Forschung, Auswirkungen	
10 anni della Sezione ladina: Attività scientifica e didattica, ricerca, impatto sul territorio	35

II.

La situazione dl ladin tl sistem formatif dla Region Trentin-Südtirol

Die Stellung des Ladinischen im Bildungssystem der Region Trentino-Südtirol

La situazione del ladino nel sistema formativo della Regione Trentino-Alto Adige

Roland Verra

L ladin tl sistem formatif dla provinzia de Bulsan:

Cunsciderazions storiches y situazion atuela

Das Ladinische im Bildungssystem der Provinz Bozen:

Überlegungen zur Geschichte und zur derzeitigen Situation

Il ladino nel sistema formativo della provincia di Bolzano:

Considerazioni storiche e situazione attuale 55

Mirella Florian

L ladin tl sistem formatif de Fascia: Dal ladin curicolèr al ladin veicolèr

Il ladino nel sistema formativo della Val di Fassa:

Dal ladino curricolare al ladino veicolare 65

III.

La situazione dl ladin tl sistem formatif dla Region Friul-Venezia Giulia y di Grijons

Die Stellung des Ladinischen im Bildungssystem der Region

Friaul-Julisch Venetien und in Graubünden

La situazione del ladino nel sistema formativo della Regione

Friuli-Venezia Giulia e nei Grigioni

Federico Vicario

Il friulano nel sistema formativo del Friuli: Situazione attuale

e prospettive per il futuro 77

Gian Peder Gregori, Manfred Gross, Vincenzo Todisco, Marco Trezzini

Schule und Mehrsprachigkeit im Kanton Graubünden 91

IV.

Educazion linguistica integra tles scoles ladines

Vergleichende Sprachendidaktik an den ladinischen Schulen

Educazione linguistica integrata nelle scuole ladine

Heidi Siller-Runggaldier

Prezentazion dl segundo volum dla seria *Sprachen im Vergleich*:

N viere daviert sun la fundamëntes linguistisches dl trilinguism ladin

Vorstellung des 2. Bandes der Reihe *Sprachen im Vergleich*:

Ein Einblick in die linguistischen Grundlagen der ladinischen Dreisprachigkeit

Presentazione del secondo volume della serie *Sprachen im Vergleich*:

Un'illustrazione delle fundamenta linguistiche del trilinguismo ladino 123

Prejentazion dla seria

Chest liber deura na seria de publicazions nueva dl editour universitar Bozen-Bolzano University Press: les *Scripta Ladina Brixinensia*.

L titul dla seria contegn ence sie program: les *Scripta Ladina Brixinensia* dess ester l organ de publicazion de laours scientifiche che é vegnus realisés tla o con la colaborazion dla Repartizion ladina dla Facolté de Scienze dla Formazion dla Universitè Ledia de Bulsan. La Repartizion ladina, che vegn prejenteda plu avisa sun les plates che vegn en gaujion di 10 agn de sia ativité, é na particolarité unica dla Universitè Ledia de Bulsan y ala se prova da realisé l miec che ala vâ l enciaria che ala à giaté dal'Universitè enstessa da festidié per la documentazion, la descrizion y la elaborazion dl ladin. Pro chesta enciaria toca ence l edizion de chesta seria, che se darà ju souraldut con l ladin dles Dolomites, ma che tolarà ite ence laours sun i Grijons y l Friul, aldò dl significat che G. I. Ascoli ti à dé al agetif tl sintagma *Scripta Ladina*.

L titul dla seria tol su ciamò does d'autres tradizions, che i volessan porté inant. L titul recorda n iade la funzion dla zité de Persenon, che ne é nia demé senta dla Repartizion ladina, ma che é steda bele ti secui dant, souraldut do la fondazion dl Gran Seminar tl ann 1607, un di zentri plu emportanc per la formazion di Ladins. L titul volessa spo ence recordé – tres l inom latin – la seria retoromanistica *Romanica Ænipontana*, deda fora da nost maester Guntram Plangg (Istitut de Romanistica / Universitè de Dispruch) y che à lascé da vegnì fora do da 18 volums tl ann 2002. I nes aodon che l gran interes per l ladin che ova animé tl 1962 l predezessour dl prof. Plangg, Alwin Kuhn, da fondé la *Romanica Ænipontana*, pois vegnì tout su te chesta seria nueva – chest iade da chesta pert dl Prener – y porté ence chilò si fruc scientifiche. Garanc per chesta impostazion sarà i doi membri dl comitè scientifich, l prof. Guntram Plangg enstes y l prof. Hans Goebel (Istitut de Romanistica / Universitè de Salzburg), che i volessan rengrazié de cuer per sia colaborazion.

Paul Videsott

Vorstellung der Reihe

Der vorliegende Band eröffnet eine neue Reihe des Universitätsverlages Bozen-Bolzano University Press: die *Scripta Ladina Brixinensia*.

Der Titel der Reihe soll zugleich Programm sein: Die *Scripta Ladina Brixinensia* verstehen sich als Publikationsorgan von wissenschaftlichen Arbeiten, die an der Ladinischen Abteilung der Fakultät für Bildungswissenschaften der Freien Universität Bozen oder in deren Umfeld entstanden sind. Diese Abteilung, die anlässlich ihres 10-jährigen Bestehens auf den folgenden Seiten näher vorgestellt wird, stellt ein Alleinstellungsmerkmal der Freien Universität Bozen dar und ist bestrebt, den ihr von der Universität zugeteilten Auftrag, für die Dokumentation, Deskription und den Ausbau des Ladinischen tätig zu sein, bestmöglich zu erfüllen. Dazu gehört auch die Herausgabe dieser Reihe, in deren Zentrum naturgemäß das Dolomitenladinisches stehen wird, die aber das Syntagma *Scripta Ladina* in ihrem Namen explizit im Sinne von G. I. Ascoli, also unter Einschluss der benachbarten ladinischen Sprachgebiete Graubündens und Friauls, verstanden wissen will.

Der Titel der Reihe verweist darüber hinaus auf zwei weitere Traditionen, an welche explizit angeknüpft werden soll: zum einen auf Brixen, das nicht nur Sitz der ladinischen Abteilung ist, sondern auch historisch vor allem seit der Gründung des Priesterseminars im Jahre 1607 eine der wichtigsten Ausbildungsstätten für die Dolomitenladiner war und ist, zum anderen – ausgedrückt durch die Wahl der lateinischen Benennung – auf die glorreiche Innsbrucker Reihe *Romanica Ænipontana* unseres Lehrers Guntram Plangg (Institut für Romanistik / Universität Innsbruck), die nach dem 18. Band im Jahr 2002 ihr Erscheinen eingestellt hat. Möge das breit gestreute Interesse am Ladinischen, das Prof. Planggs Vorgänger Alwin Kuhn im Jahre 1962 zur Gründung der *Romanica Ænipontana* bewogen hat, in dieser neuen Reihe – diesmal südlich des Brenners – aufgegriffen und erfolgreich weitergeführt werden. Dafür möge auch die Wahl der zwei wissenschaftlichen Beiräte der Reihe bürgen: Prof. Guntram Plangg selbst und Prof. Hans Goebel (Institut für Romanistik / Universität Salzburg), denen für ihre Bereitschaft zur Mitarbeit herzlich gedankt sei.

Paul Videsott

Presentazione della collana

Il presente volume apre una collana nuova dell'editore universitario Bozen-Bolzano University Press: le *Scripta Ladina Brixinensia*.

Il titolo della collana ne racchiude il programma: le *Scripta Ladina Brixinensia* si pongono come organo di pubblicazione dei lavori scientifici nati all'interno della Sezione ladina della Facoltà di Scienze della Formazione della Libera Università di Bolzano o in stretta collaborazione con essa. Questa Sezione, che verrà presentata più dettagliatamente nelle pagine seguenti in occasione del suo 10° anno di attività, è una caratteristica unica della Libera Università di Bolzano e si sforza di adempire al meglio il compito assegnatole dall'Università stessa di occuparsi della documentazione, della descrizione e dell'elaborazione del ladino. Rientra in questi compiti anche la pubblicazione della presente collana, che naturalmente si concentrerà sul ladino dolomitico, ma che includerà anche il romancio grigionese ed il friulano, continuando così il significato scientifico che G. I. Ascoli ha dato all'aggettivo nel sintagma *Scripta Ladina*.

Il titolo della collana si riallaccia però anche a due altre tradizioni, che qui vorremmo continuare espressamente: da una parte il ruolo della città di Bressanone, non soltanto sede della Sezione ladina, ma anche storicamente uno dei centri di formazione per i ladini più importanti soprattutto dopo la fondazione del Seminario Maggiore nel 1607, e poi – come traspare dalla scelta del nome in latino – la collana *Romanica Ænipontana* del nostro maestro Guntram Plangg (Istituto di Romanistica / Università di Innsbruck), che ha cessato la sua pubblicazione con il 18° volume nel 2002. Auspichiamo che il diffuso interesse per il ladino, che nel 1962 aveva animato il predecessore del prof. Plangg, Alwin Kuhn, a fondare la *Romanica Ænipontana*, possa venire continuato con successo – questa volta a sud del Brennero – in questa collana nuova. Garanti per l'impostazione della collana saranno i due membri del comitato scientifico, il prof. Guntram Plangg stesso e il prof. Hans Goebel (Istituto di Romanistica / Università di Salisburgo) che ringraziamo di cuore per la loro disponibilità a collaborare.

Paul Videsott

Paroles dantfora

Cun l'istituzion dla Repartizion ladina tla Facultà de Sciences dla Formazion dan 10 ani a Persenon à fat la formazion di nseniànc dla elementeres y dla maestres dla scolines zenzauter n gran saut de cualità. Permò tres la formazion universitera an pudù ti giàuri ai nseniànc per l daunì na streda che tèn cont di bujëns dl sistem de scola plurilingual de nosc raions ladins.

Tla Repartizion ladina an nce pudù istituì na catedra de Ladinistica che se dà bele ju dai ani cun proiec scientifics che à da nfé cun la rujeneda ladina.

Chësc cunvëni ie unì metù a jì da una na pert per pudëi valuté l lëur fat te chisc ultims diesc ani de vita dla Repartizion, ma nce per pudëi tlupé adum cunsëies y propostes per l daunì dla formazion de nosta maestres y maestri che vën purtedes dant dai respunsabli de nosta istituzions educatives.

Pra chësc cunvëni ons nce ulù giàuri n viere de viers de nosc ujins y ti dé la puscibeltà de nes purté dant si situazion n cont dla scoles y scolines. Nsci ons nvià rapresentanc de Fascia, de Fedom, dl Friul y di Grijons.

A chësc cunvëni ie unic nviei sambenzënza n iede duc i respunsabli dl ciamp formatif y educatif, ma pona nce i studënc dla Facultà de Sciences dla Formazion, che a chësta maniera à pudù mparé a cunëscer te n di sëul la situazion dla scoles y scolines ti raions ntëur nëus via dai Grijons nchina tl Friul.

Chësc cunvëni scientifich ie l resultat de na culaburazion drët bona danter l'Università Liedia de Bulsan y l Departimënt Educazion y Cultura ladina. La prejentazion di referac y di articuli de chësta publicazion te trëi rujenedes (cun la traduzion dles pertes per ladin) ie n spiedl dla realtà plurilinguistica dla Repartizion ladina y dla scola ladina n generel.

Theodor Rifesser, Paul Videsott

Vorwort

Die Errichtung der Ladinischen Abteilung an der Fakultät für Bildungswissenschaften in Brixen vor 10 Jahren stellte für die Ausbildung der ladinischen Lehrer und Kindergärtnerinnen einen Qualitätssprung dar. Erst durch die universitäre Ausbildung wurde ein eigener Bildungsweg ermöglicht, der den Bedürfnissen des mehrsprachigen ladinischen Schulsystems Rechnung trägt.

Im Rahmen der Ladinischen Abteilung konnte auch eine Professur für Ladinistik eingerichtet werden, die bereits verschiedene wissenschaftliche Projekte im Bereich der Sprachwissenschaft auf den Weg gebracht hat.

Die Abhaltung dieser Tagung erschien daher mehr als gerechtfertigt, um einerseits die 10-jährige Tätigkeit der Ladinischen Abteilung bewerten zu können und andererseits Anregungen und Meinungen zur künftigen Lehrerbildung entgegennehmen zu können.

Im Rahmen dieser Tagung wurde auch die Situation der Schulen unserer sprachlichen Nachbarn näher beleuchtet. So stellten Vertreter aus dem Fassatal, aus Buchenstein, aus Friaul und aus Graubünden ihre schulische Situation näher vor.

Zu dieser Tagung waren in erster Linie alle Entscheidungsträger und Mitarbeiter im Bildungsbereich eingeladen, aber natürlich auch die Studierenden der Fakultät, die sich dadurch innerhalb eines einzigen Tages ein Gesamtbild der Bildungssituation im rätoromanischen Sprachraum von Graubünden bis Friaul machen konnten.

Diese wissenschaftliche Tagung ist das Ergebnis einer fruchtbringenden Zusammenarbeit zwischen der Freien Universität Bozen und dem Ladinischen Bildungs- und Kulturressort. Die dreisprachigen Vorträge, die hier ebenso dreisprachig abgedruckt werden (mit Übersetzung der ladinischen Teile) ist ein Spiegelbild der mehrsprachigen Realität der ladinischen Abteilung und der ladinischen Schule im Allgemeinen.

Theodor Rifesser, Paul Videsott

Introduzione

L'istituzione della Ripartizione ladina presso la Facoltà di Scienze della Formazione a Bressanone 10 anni fa ha rappresentato per la formazione degli insegnanti delle scuole elementari e delle scuole dell'infanzia un salto di qualità. Grazie al percorso di formazione universitaria è stata data la possibilità di accedere ad una formazione adeguata ai bisogni del modello plurilingue ladino. Nell'ambito della Ripartizione ladina è nata la cattedra universitaria di Ladinitica, che ha già avviato vari progetti scientifici attinenti alle lingue.

Questo convegno quindi è più che giustificato, in quanto, se da una parte ha posto in evidenza l'operato svolto in 10 anni di attività per valutarlo, dall'altra si è prestato per soffermarsi su proposte ed opinioni inerenti allo sviluppo della formazione dei docenti nel futuro.

Durante questo convegno è stata pure illustrata la situazione delle scuole nell'area limitrofa. Rappresentanti delle scuole della Val di Fassa, di Livinalongo, del Friuli e del Canton Grigioni hanno esposto in breve la propria situazione scolastica.

A questo convegno sono stati invitati in primo luogo i promotori, i responsabili ed i collaboratori nell'ambito della formazione, ma naturalmente anche gli studenti della Facoltà, che in una sola giornata hanno avuto la possibilità di rendersi conto della situazione formativa e linguistica nel territorio romancio, dal Canton Grigioni fino in Friuli.

Questo convegno scientifico è il risultato di una proficua collaborazione fra la Libera Università di Bolzano ed il Dipartimento per la Formazione e Cultura ladina. La presentazione trilingue delle relazioni e degli articoli contenuti in questo volume (con traduzione delle parti in ladino) rispecchiano la realtà plurilinguistica della Ripartizione ladina e della scuola ladina in generale.

Theodor Rifesser, Paul Videsott

I.

La Repartizion Iadina
dla Universit  Ledia de Bulsan

Die Ladinische Abteilung
der Freien Universit t Bozen

La Sezione Iadina della Libera
Universit  di Bolzano

10 ani de Repartizion ladina: Svilup storich,
conzec y materialai didatics, prospetives per l dauni

10 Jahre Ladinische Abteilung:
Geschichtlicher Werdegang, didaktische
Ausrichtung, Zukunftsperspektiven

10 anni Sezione ladina: Sviluppo storico,
materiali didattici, prospettive per il futuro

Theodor Rifesser

**Departimënt Educazion y Cultura ladina, Bulsan;
Repartizion ladina, Persenon**

1. L scumenciamënt dla Repartizion ladina

L prim ann academich per maestri y maestres dl'elementera y dla scolina tlo tla Repartizion ladina a Persenon ie pià via d'autonn dl ann 1998. L fova mé trëi studëntes ladines che se ova scrit ite. Ma me lecorde che l Dr. Friedrich Schmidl – ntlëuta Vizepresidënt dl'Università – me à dit: „Sollte es ein Jahr auch nur einen ladinischen Studenten geben, wir werden die notwendigen Kurse trotzdem halten“. Do 6 ani, tl ann academich 2003/04, fovel bele za. 30 studënc ladins y mo 6 ani do, tl ann academich 2009/10, ans bele 52 studënc scric ite. Cun chëst'ann sons ruvei avisa a 60 studënc scric ite, ënghe sce l ne ie plu pià via chëst'ann degun curs “in service” coche n ti dij, per maestri che nsënia bele. N dut se à scrit ite fina sën tla Repartizion ladina da canche la ie unida metuda su 114 studënc. Gran pert de chësta studëntes – l ie belau dut mé studëntes y mé uni tant n studënt – vën dala doi valedes ladines dl Südtirol: Gherdëina y la Val Badia, y tlo muessen di che l nen vën de plu dala Val Badia; una o l'otra studënta ons dala Val de Fascia y una nen ons al mumënt nce da Fodom. Sambën che per la studëntes dla valedes ladines ora dl Südtirol ie la cunescënza dl tudësch na cundizion nia tan saurida da arjonjer.

1. Der Beginn der ladinischen Abteilung (Übersetzung)

Das erste akademische Jahr für die Ausbildung der GrundschullehrerInnen und KindergärtnerInnen an der ladinischen Abteilung der Fakultät für Bildungswissenschaften in Brixen startete im Herbst des Jahres 1998. Es hatten sich nur drei ladi-

nische Studentinnen eingeschrieben. Ich erinnere mich allerdings noch gut, wie der damalige Vizepräsident Friedrich Schmidl zu mir sagte: „Sollte es ein Jahr auch nur einen ladinischen Studenten geben, wir werden die notwendigen Kurse trotzdem halten“. Nach sechs Jahren waren bereits 30 ladinische Studierende eingeschrieben und nach weiteren sechs Jahren waren es 52. Mit diesem akademischen Jahr haben wir die runde Zahl von 60 ladinischen Studierenden erreicht, auch wenn heuer zum ersten Mal kein berufsbegleitender Kurs mehr gestartet ist. Insgesamt haben sich seit Beginn 114 Studierende in die Ladinische Abteilung eingeschrieben. Der Großteil dieser Studentinnen – es sind fast nur Frauen, die sich für den Lehrerberuf entscheiden – kommen aus den beiden ladinischen Tälern Südtirols: aus Gröden und aus dem Gadertal. Vergleicht man noch die beiden Täler, so kann man feststellen, dass bedeutend mehr Studentinnen aus dem Gadertal kommen; nur einzelne Studentinnen kommen aus dem Fassatal und nur eine einzige Studentin bisher aus Buchenstein. Die größte Hürde für die ladinische Studentinnen, die von außerhalb von Südtirol kommen, ist eine gute Beherrschung der deutschen Sprache.

2. La fundazion dla Università Ledia de Bulsan

Ma dan che ruvon a rujené dla situazion da sën, che cun chësta gran reforma ie bëndebò movimenteda y che pertënd al mumënt uni secondo di mudaziions y adatamënc di programs, iel drët cialé zeruch, ajache mo dl 1990 ne fovel dl-dut nia segur che assan giatà te curt tëmp na Università tlo tl Südtirol. L ie drët che se lecurdon n puech tan defrëntes che la minoghes fova sun na Università tlo tl Südtirol.

Pra la discusion dla lege finanziela dl ann 1990 tl Cunsëi provinziel ova sibe l cunsilier Romano Viola che nce l cunsilier dla SVP Sepp Kusstatscher fat la proposta de realisé nce tlo da nëus finalmënter na università. Kusstatscher finova via si tëuta de posizion nscila: „Wenn kleine Länder wie Liechtenstein und Luxemburg sich eine eigene Hochschule leisten, dann müsste doch zumindest ein gründliches Nachdenken (Anm.: über eine Universität) auch bei uns einsetzen.“ Sun chësta propostes ova mo respundù l Presidënt Durnwalder nscila: „... Dann ist noch das Problem der Universität in Bozen angesprochen worden, sei es vom Abgeordneten Viola wie vom Abgeordneten Kusstatscher. Ich möchte hier nicht zu polemisieren beginnen. Wir wollen von Seiten der Landesregierung keine Universität in Bozen, sie ist auch im Koalitionsprogramm nicht vorgesehen.“ Y pona n pue dessot: „Deshalb möchte ich sowohl Kollegen Viola als auch dem Kollegen Kusstatscher in aller Deutlichkeit sagen, dass wir nicht daran denken, in den nächsten Jahren in Bozen eine Universität zu errichten.“ Ma bele doi mënc do se ova l Presidënt Durnwalder

damandà dal president dla Academia Europeica Werner Stuflesser – che fova nleuta mo diretëur dl ASTAT – n promemoria, ulache l dassova ti splighé avisa l pro y l contra de na Università tl Südtirol. Te n promemoria bëndebò lonch à Stuflesser cialà dantaldut de auzé ora cie che na tel istituzion ti purtëssa de positif a nosta provinzia. Ma l à ulù vester na lege statela per mudé definitivamente la minonga sun na università tlo da nëus.

De nuvëmber for mo dl 1990 ie unida ora la lege de reforma dla Università tlameda “legge Ruberti”. Te chësta lege iel udù danora che nce i maestri dla elementera y la maestres dla scolina muessa avëi na formazion universitera. Tl articol 3 de chësta lege iel scrit nscila: “Uno specifico corso di laurea, articolato in due indirizzi, è preordinato alla formazione culturale e professionale degli insegnanti, rispettivamente, della scuola materna e della scuola elementare, in relazione alle norme del relativo stato giuridico. Il diploma di laurea costituisce titolo necessario, a seconda dell’indirizzo seguito, ai fini dell’ammissione ai concorsi a posti di insegnamento nella scuola materna e nella scuola elementare.” Prësc do iel mo uni fat ora, che chisc diploms de laurea ie abilitanc y la studentes che fina ne à nia plu dré de fé n concors.

Bele puec mënc do la publicazion dla lege Ruberti scrij la SVP te na ressoluzion de si ancuteda anuela a Maran: „Die Landesversammlung ist sich des Umstandes bewusst, dass die italienische Universitätsreform, im besonderen hinsichtlich der Ausbildung der Kindergärtnerinnen und Grundschullehrerinnen, universitäre Einrichtungen in Südtirol für die Südtiroler deutscher und ladinischer Sprache notwendig macht und diese Ausbildung in ihrer Muttersprache erfolgen muss.“ Sën iel tler che mé na università del vel’sort possa resolver l problem dla formazion di nsenienc per la elementeres y la scolines. N se lascia fé n arat da trëi giurisc per abiné l miëur model de na università che passenëssa tlo da nëus, danter chisc trëi iel nce Ulrich Runggaldier de Urtijëi.

Nsci cunedësc l President Durnwalder te si rujeneda programatica dan l Cunsëi provinziel ai 3 de fauré dl 1993 che la va debujën de na università per l Südtirol. Sota n capitul aposta dal titul: „Die Hochschule – eine Investition in die Zukunft“ dijel nscila: „Die Gründung von universitären Strukturen in Südtirol wird ein wichtiges Vorhaben in dieser Legislaturperiode sein. (...) Das akademische Vollstudium für die Grundschullehrer, die postuniversitäre Spezialisierung der Mittelschullehrer sowie universitäre Diplomkurse für fast alle Berufe, stellen für Südtirol mit seinem abgerundeten System von berufsbildenden Oberschulen tiefgreifende Neuerungen dar.“ Co à pa pudù se mudé tan debota la minonga dl President Durnwalder sun la cuestion dla Università? Te n interview cun Hans Karl Peterlini giapons na risposta da pert dl President Durnwalder, ël dij: „...Ich war in den 60er-Jahren voll überzeugt, dass

wir keine Universität brauchen. Damals war diese Haltung richtig. Als ich aber später gesehen habe, wie sich alles in Südtirol entwickelt, wie sich Europa entwickelt, dann musste ich mir als Landeshauptmann sagen: Jetzt trägst du die Hauptverantwortung dafür, die Entwicklung zuzulassen oder abzulehnen. Und nach langer Überlegung, nach Überprüfung der vielen Umstände habe ich gesagt: Wir brauchen sie, die Universität! Und dann habe ich mich auch entsprechend eingesetzt.“

Prësc do tol la jonta provinziela chësta dezizion: „Die Landesregierung hat in ihren Sitzungen vom 15. Jänner und vom 15. Februar dieses Jahres die Errichtung eines Sekretariates für die Vorbereitungen zum Aufbau einer universitären Struktur in Südtirol – kurz Projekt Universität – beschlossen. Es ist der Wunsch der Landesregierung, damit die europäische Akademie Bozen als Trägerorganisation und Dr. Friedrich Schmidl als Projektleiter zu beauftragen.“ Bele n ann do delibera la jonta provinziela, duc a una “di stabilire Bressanone come sede per l’istituzione di una struttura universitaria per la formazione degli insegnanti”. Inò n ann do, dl 1995 delibera la jonta provinziela, ciunes che dëssa vester la prima trëi faculteies: “La Giunta Provinciale, ... delibera a voti unanimi ... di favorire la costituzione in Bolzano di un Libero Istituto Universitario ... come Istituto idoneo e perciò autorizzato a rilasciare titoli di studio universitari aventi valore legale ...

- per la Facoltà di Scienze della Formazione, con il Corso di Laurea in Scienze della Formazione primaria ad indirizzo scuola elementare e con la Scuola di Specializzazione per la formazione degli insegnanti
- per la Facoltà di Lingue e Letterature straniere ...
- per la Facoltà di economia, con il Corso di Laurea in Economia aziendale e con il Corso di diploma universitario in Economia e amministrazione della impresa”.

Ntant ova bele na grupa de lëur meneda dal diretëur dla LBA de Maran Andreas Stoll – pra chëla che fova nce leprò lntendënt Verra y mi persona – laurà ora plu avisa coche dëssa funzioné la Facoltà de Sciences dla Formazion tlo a Persenon. Te chël papier fovel bele udù dant la spartizion te trëi repartizions y dla Repartizion ladina univel scrit: „Die Ladinische Abteilung besorgt die Ausbildung der Kindergärtnerinnen und Kindergärtner sowie der Grundschullehrerinnen und Grundschullehrer für die ladinischen Kindergärten und Grundschulen für den Bereich ‘Ladinische Sprache und Kultur’ und gewährleistet und koordiniert ihre paritätische Ausbildung an den beiden anderen Abteilungen. Die ladinischen Kindergärtnerinnen und Kindergärtner sowie Grundschullehrerinnen und Grundschullehrer müssen bei der Wahl der Pflichtbereiche die paritätische Schulordnung der ladinischen Schulen beach-

ten und die entsprechenden Hospitationen und Praktika vorwiegend in ladinschen Kindergärten, Schulen und Einrichtungen absolvieren.“

Ai 15 de mei dl ann 1997 ie ruvà da Roma l placet definitiv tres la lege Bassanini II. Chëla disc che “... è consentita l’istituzione di una università non statale nel territorio rispettivamente della Provincia autonoma di Bolzano e della Regione autonoma della Val d’Aosta, promosse e gestite da enti e da privati. ... gli atenei di cui al comma 120 (appunto Bolzano e la Val d’Aosta) possono istituire la facoltà di scienze della formazione.”

Davia che l se trata pra l’Università de Bulsan de na Università liedia y nia stabela fovel debujën de la istituì tres n cumité de persunaliteies: danter chësta belau 60 persunaliteies n fovel nce 4 ladines: Alexander Prinoth, ntlëuta diretëur dl ITC, l presidënt dl’Academia Europea Werner Stuflesser, l ntendënt Roland Verra y l ntendënt da dant Franz Vittur.

Tl scrit firmà dal Cumité fova bele unic numinei i cumëmbri dl Cunsëi istitutif che ova pona de facto nvià via la realizazion concreta dla università. Te chësc cunsëi de 7 persones fova laite Luis Durnwalder sciche presidënt, Franz Griefsmair, Friedrich Schmidl, Hans Moser retëur dla università de Dispruch, Italo Ghirigato, Alcide Berloffà y mi persona sciche raprezentant di Ladins.

Sën fova l’università metuda su y n messova cialé de pië via l plu prësc puscibl cun l nseniamënt concreta y cun la iscrizions per i studënc. Acioche duc i programs dla Faculteies passe a Roma zënza problems ovun cherdà ti prim Cunsëies de Facultà dut professëures da n cër inuem cun na gran esperienza academica y che ova nce de bon cuntac cun l Ministero a Roma. Per la Facultà de Sciences dla Formazion ovun perchël numinà chisc professëures: Luigi Guerra, Cesare Scurati, Franco Frabboni, Nando Belardi, Helmwart Hierdeis y Werner Wiater. Per jì segures à chisc trat ntëur i programs che fova unic laurei ora dala cumiscion Stoll che ei bele numinà dessëura y ova tëtut i programs nazionei che ëi cunesciava tres si universiteies dijan nce che n ëssa pudù i mudè bele l ann do. Ma nsci ne iela nia stata y cun la viertla che l fossa prësc ruvà la reforma che auzova l stude da 4 a 5 ani, an for lascià i programs sciche al scumenciamënt, zënza pudëi fé adatamënc. Permò cun l proscimo ann academich – sce dut va bën – puderan pië via cun la reforma che purterà na lingia de nuviteies nce per i programs.

2. Die Gründung der Freien Universität Bozen (Übersetzung)

Aber bevor wir uns der jetzigen Situation widmen, die von der großen Reform der Lehrerbildung geprägt ist, ist es richtig, dass wir ein wenig zurückschauen, denn noch im Jahre 1990 war es gar nicht so sicher, dass wir innerhalb kurzer Zeit in Südtirol eine neue Universität erhalten hätten. Es ist sicherlich angebracht, wenn